

7. Матвеев И.А., Хрулёва О.С. Восприятие творчества Б. Дизраэли журналом «Отечественные записки» в 1840-70-е гг. в контексте еврейского вопроса в России // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2019. №33. С. 91–98.

8. Поповский Н. (Кутейников Н. С.) Политические идеалы Дизраэли-Биконсфильда // Отечественные записки. 1878. № 9. С. 201–244. № 10. С. 431–471

9. Тимирязев В. А. Вениамин Дизраэли, лорд Биконсфильд // Дело. 1876. № 12. С. 102–128.

Л.И. Асадуллина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Переводы романа Ф.М. Достоевского «Бесы» на английский язык: к постановке проблемы

В статье рассматриваются переводчики романа «Бесы» Ф.М. Достоевского на английский язык в хронологическом порядке, а также предлагается сравнительный анализ вариантов перевода названия романа по принципу частотности употребления в период публикаций переводов романа на английский язык.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский; «Бесы»; переводчики; английский язык; переводы; частота употребления.

Имя Ф.М. Достоевского стало культурным брендом России. Классик русской литературы XIX века и в XXI веке остается востребованными у представителей различных культур. Роман «Бесы» изданный в 1872 г., традиционно вызывает особый интерес у иностранных читателей. И, судя по количеству запросов на поиск и скачивание произведения на открытых Интернет-платформах, данный интерес уверенно растет. Это факт подтверждается и количеством изданий и переизданий переводов «Бесов» на английский язык за период с 1914 по 2018 годы [1].

Первый перевод «Бесов» («*The Possessed*») был выполнен английской писательницей и переводчицей Констанс Гарнетт (1861–1946) и назывался, которая перевела около 70 произведений русской литературы и познакомила англоговорящего читателя с творчеством И. Тургенева, А. Чехова, А. Островского, А. Герцена, И. Гончарова, Л. Толстого, А. Пушкина и Н. Гоголя. Известно, что Гарнетт работала с невероятной скоростью, используя сглаживающий перевод и иногда просто опуская незнакомые слова и выражения, что не могло не отразиться на качестве переводов и вызвало критику авторитетных писателей и переводчиков того

времени [2]. Так, Иосиф Бродский отмечал, что англоязычные читатели с трудом могут отличить Толстого от Достоевского, потому что читают не их, а К. Гарнетт [3]. Однако, по мнению Э.Хэмингуэя, он не смог дочитать до конца «Войну и мир», пока роман не перевела К. Гарнетт [2].

В 1953 г. вышел перевод Дэвида Магаршака («*The Devils*»), британского литературного переводчика издательства «*Penguin*», эмигрировавшего из России в Великобританию в 1920 г. Как отмечает Кэти Макапир, Магаршак взялся за перевод с намерением передать британскому читателю образ «настоящей» России, а не «необразованной, мрачной, причудливой» России в переводах Констанс Гарнетт. Однако, не все читатели согласились, что Магаршак достиг этой цели; Ричард Пивир и Лариса Волохонская, например, заявили, что в переводе Магаршака «Братьев Карамазовых» есть «что-то укрощенное», которое заменяет индивидуальный стиль, тон и юмор оригинала Достоевского. [4].

В 1962 г. профессор университета Вирджинии и специалист по истории русской литературы Эндрю Р. Макэндрю предложил свой перевод романа «Бесы» («*The Possessed*»), высоко оцененный американскими достоевковедами [5]. Также отметим, что это был первый перевод американского переводчика.

В 1992 г. был опубликован перевод Майкла Каца («*Devils*»), профессора и преподавателя русского языка в колледже США, занимавшегося переводами Чернышевского, Достоевского, Тургенева и др. По мнению самого переводчика, самое сложное для перевода – это мрачное чувство юмора автора. Это особенно ощущается в этом романе, так как все политические идеи были пародированы, доведены до крайности, в результате чего ни один персонаж не может восприниматься всерьез. Переводить Достоевского на английский означает жить в его перегруженном и эмоциональном мире по несколько часов в день. Это утомительно, но воодушевляет [6].

Американские переводчики, супруги Ричард Пивир и Лариса Волохонская представили свою версию перевода «Бесов» («*Demons*») в 1994 г. Пивир редактировал переводы Волохонской, русской иммигрантки, которая старалась максимально сохранять синтаксические и стилистические особенности романа. Работа этих переводчиков также вызвала противоположные оценки, от резкой критики, называвшей их переводы «Пиверсией русской литературы», до безусловного признания их достоинств, когда они получали премии и были приглашены на известное шоу Опри Уинфри [3].

Особой тщательностью перевода, многочисленными комментариями русских и французских реалий, использованием транскрипций и тол-

кований характеризуется перевод («*Demons*») профессора Колумбийского университета Роберта А. Магуайра (1921–2005), опубликованный посмертно в 2008 г.

В этом же году вышел перевод Рональда Майера («*Demons*»), преподавателя русского художественного перевода в Колумбийском университете и редактора перевода «Бесов» Роберта Магуайра.

Последним переводом романа Ф.М. Достоевского стала версия (2017) Роджера Кокрелла («*Devils*»), преподавателя и заведующего кафедрой русского языка в университете г. Эксетер (Девоншир, Англия), который перевел много книг и два сценария, а также является автором нескольких книг и статей по русской литературе.

Также, стоит обратить внимание на то, как название романа было переведено на французский язык в раннем переводе французского дипломата и переводчика Э.М. де Вогюэ, который предложил свой перевод названия романа – «Одержимые» («*Les possédés*»). Очевидно, что это перевод существенно повлиял на мнение его ближайших последователей [7, с. 28]. В английских переводах было использовано три разных варианта перевода: «*The Possessed*», «*Devils*» и «*Demons*», а именно, вариант «*The Possessed*» использовался дважды, а «*Devils*» и «*Demons*» – трижды.

Проблемой перевода заголовка художественного произведения занимались известные российские и зарубежные ученые, писатели и переводчики (П. Топер, К.И. Чуковский, П.А. Флоренский и др.). Являясь одной из сильных позиций текста, заголовков несет в себе максимальную коммуникативную нагрузку, подготавливая читателя к восприятию авторской концепции. «Заголовок – это первое слово автора в его заочной беседе с читателями. С названия начинается путь книги к человеческому уму и сердцу. [8, 341] Таким образом, подход к переводу названия очень важен, поскольку он отражается на читательском восприятии всего текста. Для перевода названий художественных произведений применяются следующие основные приемы [8, 342]:

- Замена названия
- Трансформация названия
- Прямой или дословный перевод

Очевидно, что для в переводах «*Devils*» и «*Demons*» был применен прием прямого перевода, а вариант «*The Possessed*» подвергся грамматической трансформации, а именно, замене части речи и формы слова.

Далее, рассмотрим возможные причины выбора каждого из английских названий.

Толковый словарь Ожегова предлагает следующее толкование слова «бес» [10]: «злой дух, искуситель, ловкий, задорный человек.

В современных переводных русско-английских словарях предлагаются следующие варианты перевода названий (см. таб. 1):

Таблица 1

Перевод лексем «possessed», «devils» и «demons» на русский язык

Английский	Русский
possessed	одержимый (бесами, Дьяволом), бесноватый, осатанелый
devils	чертовщина, дьяволы, черти, бесы, враги рода человеческого, напористые, энергичные люди, работающие за дьяволов
demons	демоны, злые духи, «падшие» ангелы, слуги Сатаны, чертовщина, бесы

Согласно данным, представленным словарем Коллинз, вариант «*possessed*» характеризуется наибольшей частотой употребления во все годы публикаций переводов романа «Бесы», в то время как он был использован только два раза переводчиками Констанс Гарнет и Эндрю Р. Макэндрию. [11] Очевидно, что на их выбор повлияло признание позиции их французского предшественника. «*Demons*» является наименее распространенным из всех вариантов, хотя и наравне с «*Devils*» трижды послужил английским названием романа Ф.М. Достоевского «Бесы».

Литература

1. Академик. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <https://academic.ru/> (дата обращения: 02.11.2021).
2. Андрущенко Е. А. Функция текста-посредника при переводе произведений Н. В. Гоголя на персидский язык. 2010 Режим доступа: <https://www.domgogolya.ru/science/researches/1437/> (дата обращения: 29.10.2021).
3. Библиографическая база данных «WorldCat» Режим доступа: <http://www.worldcat.org/identities/lccn-n50018208> (дата обращения: 12.10.2021).
4. Булгакова Н.О. Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре: Дис. канд. филол. наук: 10.01.01. Томск, 2018. 304 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Московский университет, 2004. 542 с.
6. Сара Уилер о Констанс Гарнетт и проблеме соответствия переводов эпохе. Режим доступа: <https://lithub.com/the-woman-who-brought-dostoevsky-and-chekhov-to-english-readers/> (дата обращения: 12.10.2021).
7. Collins English Dictionary: English dictionary. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com> (date of access: 14.10.2021)

8. David Magarshack, the Penguin Archive, and Translating Dostoevsky: A Chat with Cathy McAteer. 2019. Retrieved from: <https://bloggerskaramazov.com/2019/01/22/david-magarshack-mcateer-interview/> (date of access: 26.10.2021).

9. Enoch Arnold Bennett [Electronic resource] // Encyclopaedia Britannica. 2018. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/Arnold-Bennett> (date of access: 26.10.2021).

10. Remnick D. The Translation Wars. 2005. Retrieved from: http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa_fact_remnick?currentPage=all (date of access: 26.10.2021).

11. Translating Crime and Punishment: A Conversation with Michael Katz and Nicolas Pasternak Slater, part 1. 2018. Retrieved from: <https://bloggerskaramazov.com/2018/03/14/katz-pasternakslater-1/> (date of access: 26.10.2021).

Науч. рук.: Седельникова О.В., д-р филол. н., проф.

Т.И. Васильева, С.А. Хоменко

Белорусский национальный технический университет,

Роль личности преподавателя в процессе обучения переводу в техническом университете

Рассматриваются особенности обучения техническому переводу в техническом университете. Представлены базовые положения методики организации процесса развития переводческого мышления. Определяются факторы, стимулирующие мотивацию студентов к изучению дисциплины. Раскрывается роль преподавателя в достижении успеха в формировании поликультурной личности.

Ключевые слова: технический перевод; мотивация; творчество; личностные качества; переводческие приёмы.

Преподавание гуманитарных дисциплин в техническом университете сопряжено с рядом трудностей, основной из которых нам представляется низкая мотивация студентов, не считающих их определяющими в формировании специалиста-профессионала. В связи с этим главной задачей преподавателя является повышение интереса к этой составляющей системы высшего образования.

В Белорусском национальном техническом университете переводческие дисциплины изучаются на старших курсах. Предполагается, что студенты, уже знакомые со специальными дисциплинами, владеют терми-